

## LOS MANUSCRITOS DE ESTEBAN DE ARTEAGA

El interés singular que despierta el abate Arteaga, exige que se preste también especial atención a los restos manuscritos de su polimorfa y vivacísima actividad. Sobre todo habida cuenta de lo incompleto que, después de las recientes investigaciones realizadas en Italia, resulta el catálogo trezado por Uriarte y Lecina en su *Biblioteca* jesuítico-española<sup>1</sup>.

Por desgracia, son escasos los manuscritos arteaguianos que han llegado hasta nosotros —mientras, por otra parte, antiguos bibliógrafos nos certifican que gran parte de su producción quedó inédita<sup>2</sup>. La causa de semejante pérdida— o, al menos, dispersión— fué su rápida muerte, que le sobrecogió de improviso en París durante el viaje realizado con su inseparable amigo y mecenas José Nicolás de Azara. «Arteaga, dopo la partenza del cav. Azzara, restò in Parigi, forse per raccogliere l'equipaggio, gli venne una punta e morì»<sup>3</sup>. Con tan conciso laconismo anunciaba

<sup>1</sup> En las notas usaremos las siglas siguientes:

BATLLORI, A. e Bettinelli = MICHELE BATLLORI, *Arteaga e Bettinelli*, en el «Giornale storico della Letteratura italiana» 103 (1909) 92-112.

BATLLORI, A. helenista = M. B., *Arteaga, helenista* (en preparación).

BATLLORI, Ideario = M. B., *Ideario filosófico y estético de Arteaga*, en las «Spanische Forschungen der Görtesgesellschaft», ser. I: «Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens» 7 (Münster i. W. 1938) 293-325.

BATLLORI, *Itinerario* = M. B., *Esteban de Arteaga: itinerario biográfico*, en «Analecta sacra Tarracoenensia» 13 (1967-1940) 203-222.

BOSELLI = ANTONIO BOSELLI, *Il carteggio bodoniano della Palatina di Parma*, en «Archivio storico parmense», XIII.

CESAROTTI = *Dell'epistolario di MELCHIORE CESAROTTI*, tomos 38 y 39 de sus *Opere* (Florencia 1811).

*Ideas estéticas* = MARCELINO MENÉNDEZ Y PELAYO, *Historia de las ideas estéticas en España*, III (Santander 1940).

IMBI = *Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia*.

MININI = C. G. MININI, *Pietro Napoli-Signorelli: vita opere tempi amici, con lettere documenti ed altri scritti inediti* (Città di Castello 1914).

SOMMERVOGEL = CARLOS SOMMERVOGEL, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, I (Paris 1890), y VIII (Paris 1896): artículos *Arteaga*.

URIARTE-LECINA = JOSÉ EUGENIO DE URIARTE y MARIANO LECINA, *Biblioteca de escritores de la Compañía de Jesús pertenecientes a la antigua asistencia de España desde sus orígenes hasta el año de 1773*, I (Madrid 1925) 315-318.

<sup>2</sup> RAIMUNDI DIOSDADO CABALLERO, *Bibliothecae scriptorum Societatis Jesu supplementa*, II (Roma 1816) 8 ss.; LORENZO HERVÁS PANDURO, *Biblioteca jesuítico-española*, ms. del archivo de Loyola, art. *Arteaga*.

<sup>3</sup> Mantua, Biblioteca comunale, cart. Bett., arm. 1. b. 3.

Andrés a Bettinelli la muerte de su antiguo adversario, acaecida el 30 de octubre de 1799.

Sus mamotretos quedaron sin duda en Roma, en donde residía desde 1786. Y quién sabe lo que fué de ellos. Tal vez se conservaron un tiempo en la biblioteca privada de Azara. Pero ésta fué vendida públicamente en Roma el año 1806<sup>4</sup>. De aquí que ahora sea una feliz casualidad el dar con algún manuscrito de Arteaga, tanto en España como en Italia.

Algo más abundante resulta ciertamente su epistolario: hasta 74 cartas escritas o recibidas por él hemos conseguido hallar. Pero bien se ve que este número no está en proporción con el papel central que desempeñó Arteaga en las pintorescas polémicas literarias del *settecento* italiano.

Escasas o copiosas —como se quiera: aquí el término es relativo, y relativo también el punto crítico de cada apreciador— alíneo con algún orden las notas que en muchos años han ido cayendo en mi fichero. Para ello hago una separación absoluta entre el epistolario y los demás manuscritos: éstos vienen encasillados por materias: estético-filosóficos, musicológicos y literarios; las cartas por orden cronológico, excluyendo de ellas, por supuesto, las largas disertaciones escritas por Arteaga, según la moda del tiempo, en forma epistolar<sup>5</sup>.

## I. MANUSCRITOS

### a) ESTÉTICO-FILOSÓFICOS.

- 1) **Teórica fundamental y filosófica de todas las artes representativas, en que se investigan las causas intrínsecas y extrínsecas que aumentan, perfeccionan y renuevan su expresión, sacadas de las facultades naturales del hombre y de los principios más incontestables de la filosofía, dividida en cinco tratados (perdido).**

De esta magna enciclopedia estética sólo conocemos el resumen

<sup>4</sup> Vid. *Bibliotheca Excellentissimi DD. Nicolai Josephi de Azara ordina alphabetico descripta* ab H. P. D. FRANCISCO ITURRI et D. SALVATORE FERRAN (Roma 1806): en ella no se da cuenta de ningún manuscrito arteaguiano. Sobre la venta pública de esos libros vid. también EDUARD TODA Y GÜELL, *Bibliografía española d'Italia dels origens de la impremta fins a l'any 1900*, II (Castell de Sant Miquel d'Escornalbou 1928), p. 819.

<sup>5</sup> Prescindo aquí de la numerosa documentación sobre Arteaga hallada especialmente en Bolonia, Mantua, Módena, Roma y Rovereto, que me ha servido a maravilla para el amplio estudio que sobre el esteta setecentista estoy preparando.

que nos da el mismo Arteaga al fin de sus *Investigaciones filosóficas sobre la belleza ideal*, que en la mente del autor no habían de ser más que una como introducción a aquella grande obra:

«En el primer tratado, remontando al origen de nuestras sensaciones y de nuestras ideas, se razonará sobre las relaciones intrínsecas puestas por la naturaleza entre nuestros sentidos, así interiores como exteriores, y los objetos del universo que sirven de materia a la imitación; en donde se hará ver demostrativamente que todas ellas tienen su principio en la sensibilidad física del hombre y en su física organización, sin las cuales no hubiera dolor, deleite, arte ni letras.

En el segundo se hablará largamente de la materia primitiva de la imitación en todas y en cada una de las artes, esto es, de los signos naturales y de los de convención, de su mayor o menor aptitud y energía, como también del origen de las lenguas, consideradas como el fundamento de la armonía, de la melodía y de la expresión.

El tercer tratado abrazará lo *icástico* de las bellas artes y de las bellas letras, esto es, las copiosas fuentes de expresión que traen su origen de la fantasía, y los medios propios de cada facultad imitativa para aprovecharse de ellas.

El cuarto versará sobre lo *patético* o, lo que es lo mismo, sobre el influjo de la humana sensibilidad y de las pasiones en la expresión. Se indicarán las diversas sendas que las artes toman para llegar a excitarlas, y se evidenciará que el deleite que éstas nos ocasionan nacen de dos solas leyes simplicísimas, que son, *huir el dolor y seguir el placer*, con cuyas reglas se establecerá la filosofía del estilo, rectificando y generalizando lo que sobre este importantísimo asunto nos dejaron escrito los antiguos.

Después de haber averiguado en los cuatro tratados antecedentes el influjo de las causas intrínsecas, se pasará en el quinto y último a examinar el de las causas extrínsecas. En él se expondrán por extenso las cuestiones sobre la acción del clima en los ingenios y en la manera de representar los objetos; cómo las diversas religiones alteran, perficionan o modifican el gusto; hasta qué punto contribuyan para el mismo efecto los diversos sistemas de moral, de legislación y de gobierno, y qué parte tengan las opiniones públicas, las conquistas, el espíritu que reina en la sociedad, el espíritu filosófico, el comercio, el lujo, la aplicación de las mujeres, el trato con ellas, los que se llaman mecenas de la literatura, la moda, con las demás circunstancias accidentales y pasajeras» (2.<sup>a</sup> ed., Madrid s. a., 261-266).

Esta obra debe de ser la misma que el propio Arteaga anuncia en sus *Rivoluzioni del teatro musicale italiano*, III (Bologna 1788) 52-53 n., con el título *Saggi filosofici sull'origine e i fonti della espressione nelle belle arti e nelle belle lettere* (SOMMERVOGEL, VIII, 1695, ms. F). Uriarte y Lecina citan estos *Saggi* y aquella *Teórica*

como dos obras distintas: mss. A y D. Acerca de este magno proyecto de Arteaga escribe Menéndez y Pelayo: «Tal es en grandes líneas el plan concebido por el Jesuíta madrileño, de quien podemos afirmar, sin que la devoción a la ciencia patria nos ciegue, que presintió y adivinó todo el prodigioso desarrollo que la historia del arte y de la civilización había de alcanzar en nuestros días, ya desde el punto de vista interno y psicológico, ya desde el naturalista y externo, ya, finalmente, desde el punto de vista social, religioso y político, puesto que en el programa que hemos trasladado ni uno solo falta de los aspectos nuevos y luminosos que nos ha revelado la moderna crítica histórica y trascendental. En él se sustituye la antigua tiranía de mecánicos preceptos violentamente aplicados a todo tiempo y lugar, con la apreciación legítima y compleja de las múltiples causas que influyen en la concepción artística, comenzando por el suelo y por el clima, y acabando por las concepciones teológicas y cosmológicas del autor» (*Ideas estéticas*, III, 170-171).

## 2) Economía físico-moral (perdido).

Acerca de este pequeño tratado psicológico, en español, escribía Arteaga a su amigo Paolo Baraldi, desde Bolonia, en mayo de 1773: «L'Economia phisico-morale va avanti; io la sommetterò dopo alla vostra critica, o messa in latino da me, o in italiano dal Moreschi. E' tutta philosophica, ed ho procurato inserirvi la spiegazione di quei phenomeni che possono interessar più il cuore d'un giovane. Gran trascuraggine nostra che, sapendo o procurando sapere i fonti di tutte le cose, siamo così ignoranti nelle cause di nostri affetti!» (II, 3). Es fácil adivinar la tendencia sensista que guiaría esa obra de juventud: v. BATLLORI, *Ideario*, 306.

## b) MUSICOLÓGICOS.

### 3) Del ritmo sonoro e del ritmo muto nella musica degli antichi.

Madrid, Archivo histórico nacional: Estado: Artes, ciencias y letras: expedientes de autores y disertaciones, 1780-1802.

Obra incompleta, de la que se conservan las disertaciones: 1.<sup>a</sup> «Sulla natura, proprietà e divisioni dell'antico ritmo», 3.<sup>a</sup> «Delle note croniche, ovvero sia della maniera con cui gli antichi

segnavano la misura», 4.<sup>a</sup> «Vicende storiche dell'antico ritmo» y 7.<sup>a</sup> «Del ritmo muto visibile e invisibile».

Menéndez Pelayo (*Ideas estéticas*, III, 645 n. 1) y Uriarte-Lecina (ms. C) todavía dan la signatura del Archivo central de Alcalá de Henares, pero los legajos del fondo *Estado* pasaron al Archivo histórico nacional de Madrid ya en 1897: v. *Guía histórica y descriptiva de los archivos, bibliotecas y museos de España... publicada bajo la dirección de... D. Francisco Rodríguez Marín* (Madrid 1916) 42. Además del original italiano de Arteaga, se conserva en el mismo archivo la versión francesa de las disertaciones 4.<sup>a</sup> y 7.<sup>a</sup>, obra de Jean-Bte.-Christophe Grainville, el cual, por encargo del mismo Arteaga, había de llevar al cabo la traducción completa: sólo la muerte del español le hizo levantar la mano del trabajo. Así escribía Grainville en el *Magasin encyclopédique* (1799) 211-213: «L'auteur y a mis en contribution les plus célèbres écrivains de l'antiquité; il y traite de la musique, de la poésie, de la grammaire, de la pantomime, de la danse, etc. D'après l'avis de plusieurs savants du premier ordre, ses découvertes sont absolument neuves et très-essentielles à l'art... Il avait été question d'imprimer cet ouvrage à Parme avec les caractères de Bodoni; mais la révolution, qui a fait de l'Italie un des théâtres de la guerre, avait suspendu cette entreprise littéraire»; véase también *Biographie universelle*, nouv. éd., II (Paris s. a.) 301, art. *Arteaga*.—SOMMERVOGEL, ms. B.—BATLLORI, A. *helenista*.—Menéndez Pelayo (l. c.) utilizó una copia del maestro Barbieri, que no pude hallar entre los papeles del mismo conservados en la Biblioteca nacional de Madrid.— Todo induce a pensar que se trata de una obra de los últimos años de Arteaga, quien la dejaría incompleta cuando le sobrevino la muerte en París: vid. BATLLORI, *Itinerario*, 214.

- 4) Lettera prima all' ornatissimo e chiarissimo signore don Giuseppe Goya e Muniain, della Reale Biblioteca di Madrid, sulla dichiarazione di varj oscuri termini musicali che si trovano nella "Poetica" d'Aristotile.

Madrid, Archivo histórico nacional, ibidem.

Sólo se conserva esta primera carta, en la que se examinan términos como armonía, ritmo, metro, melos, melodía y melopeya.

Es interesante la introducción, que comienza así: «Lo studio degli antichi classici autori, di coloro specialmente la cui celebrità resiste all'urto de' secoli, paragonarsi potrebbe all'ottica illusione che ne'creduli viaggiatori la veduta d'un limpido orizzonte produce. Chi, camminando per una eguale spaziosa pianura distende quanto più può d'intorno lo sguardo, crede di vedere a certa distanza toccarsi la terra col cielo; e, se presta fede agli occhi suoi, pargli che nel vicin combaciamento delle due estremità fissati esser devano e il termine del suo viaggio e i confini del mondo. Ma a misura ch'egli s'inoltra, si dilegua l'errore: il cielo fugge davanti a' suoi passi, le lontananze terrestri crescono in vece di scemare, e dopo aver lungamente vaneggiato colla speranza di prossimo riposo, la stanchezza sopravveniente gl'insegna che molto ancor gli rimane da camminare, da stentare e da soffrire. Non avviene altrimenti nella conoscenza e nel pieno intendimento del senso di que' primi padri dell'umano sapere. Chi d'una lieve tintura di superficiale erudizione fornito, oppure all'autorità appoggiato di qualche pesante espositore, alla faticosa impresa s'accigne d'interpretarli o di tradurli, sovente si lusinga non sol di comprendere alla prima occhiata le occulte misteriose espressioni del testo, ma di ravvisarvi eziandio le più squisite delicatezze e le recondite dottrinali allusioni compiutamente dilucidare. Ma quanto più oltre s'avvanza, tanto più sene avvede dell'error suo, mentre ad ogni passo inciampa in difficoltà non prevedute, le quali, lunghi dal persuaderlo che nulla omai gli rimane a capire, il convincono per il contrario che spesso riandar gli fa d'uopo di nuovo ciò che egli baldanzosamente si lusingava d'aver capito...»

Menéndez Pelayo sólo de corrido cita esta carta de nuestro Arteaga en las *Ideas estéticas*, III, 647.

- 5) **Memorie per servire alla storia della musica spagnuola, ovvero sia Saggio sulla influenza degli spagnuoli nella musica italiana del secolo decimosesto** (perdido).

Arteaga habla de esta obra en sus *Rivoluzioni*, I (Bologna 1783) 164, como de un proyecto lejano, que probablemente no llegó nunca a realizar. La primera idea, pues, de semejante trabajo, le vino antes de 1783, fecha del primer tomo de aquella obra

sobre el teatro musical italiano.—Vid. SOMMERVOGEL, VIII, 1695, ms. E; URIARTE-LECINA, ms. B; *Ideas estéticas*, III, 644.

c) LITERARIOS.

6) La *Ulíxea* de Gonzalo Pérez (perdido).

Arteaga explicaba sus trabajos en orden a preparar una nueva edición de esta antigua traducción castellana de la *Odisea*, en una carta a Melchiorre Cesarotti que no se publicó en el epistolario del abate patavino (*Opere*, t. 38 y 39, Florencia 1811), pero que se nos ha conservado en la Nationalbibliothek de Viena. He ahí los párrafos que a ella se refieren:

«Roma, 13 aprile 1788... Gli spagnuoli abbiamo una traduzione del *l'Odisea* d'Omero la più antica ch'esista fra le lingue viventi; suo autore fu Gonzalo Pérez, segretario di Carlo V e padre del famoso politico Antonio Pérez. Essendo la suddetta versione divenuta rarissima, si è pensato a ristamparla, ma con quei corredi che si crederanno opportuni a ridestare nella nazione il pur troppo illanguidito studio degli antichi, specialmente dei primi modelli; a tale oggetto l'editore di essa ha diviso il piano di essa nella foggia seguente: prima di tutto la vita del traduttore, uomo insigne fra noi, letterato ed uomo di stato che ebbe grande influenza in presso che tutti gli affari di quel secolo così fecondo di straordinari avvenimenti; la vita suddetta per lo più si è cavata da monumenti inediti esistenti nella segreteria di stato o nella biblioteca reale di Madrid.

Viene in seguito un assai lungo ragionamento preliminare diviso in dieci capitoli, senza l'introduzione, il quale ha per iscopo d'esaminare il merito della versione, paragonandola coll'original greco e colle più rinomate traduzioni fatte nelle altre lingue; ha inoltre per oggetto di far conoscere il merito d'Omero, lo che s'ottiene analizzando parecchi squarci dell' *Odisea*, scoprendo le loro bellezze, paragonandoli con altri squarci consimili di poeti posteriori, spargendo teorie generali sul bello poetico, dedotte, non dall'autorità, ma dalla filosofia, e corredando il tutto con varj passi, ora dell'*Iliada* [sic] dello stesso poeta, tradotti per la prima volta in castigliano dall'editore, ora con altri pezzi tratti da Luciano, da Apolonio Rodio, da Longino o d'altri greci.

All'accennato discorso tien dietro una carta geografica degli errori d'Ulisse, fatta di nuovo, giacchè si è rilevato che a nulla posson giovare per rischiarare la geografia dell' *Odisea* le anteriori d'Abraamo Ortelio e di Vargas Macciuca, quella perchè poco circostanziata, sovente falsa e destituita dai sussidj astronomici; questa perchè troppo sistematica e manifestamente infetta dallo spirito di partito.

Terminati i prolegomeni, succede il testo e le note, le quali hanno

quattro oggetti principali: 1.º d'illustrare colla brevità e chiarezza possibile la parte geografica del poema, nel che si è tenuto dietro alle pedate d'Eustazio e di Strabone fra gli antichi, e di M. D'Auville, del Larcher nelle sue *Tavole geografiche sopra Erodoto*, e del Cousin Despreaux nella sua *Storia della Grecia*, fra i moderni. 2.º Di notare i principali luoghi dell' *Odissea* che furono presi ad imitare dai poeti classici latini del secolo d'Augusto, specialmente da Virgilio, da cui, colla propria lettura e coll'aiuto di Macrobio, di Fulvio Ursino e d'altri moderni, sonosi ricavati più di quattrocento luoghi imitati. 3.º D'indicar i riti e i costumi antichi, ai quali si fa allusione nel poema, la cui cognizione sia necessaria per la retta intelligenza delle parole. 4.º Di rettificare la traduzione castigliana e correggerla ove manifestamente si scosta dal testo greco.

Il suddeto lavoro terminerà con un catalogo delle voci spagnuole e delle frasi antiquate od esotiche che si trovano nella traduzione e che non hanno avuto luogo nel Dizionario dell'Accademia della lingua. E perchè l'edizione non rimanga priva anche di qualche corredo estrinseco, vi s'apporran[n]o quattro stampe, ricavate da quattro antichi eccellenti busti rappresentanti Omero, Ulisse, Telemaco e Penelope.

Ecco, caro amico, la mia presente fatica, intorno alla quale sarei fortunato se degnaste aiutarmi coi vostri lumi. Siamo ancora a tempo, e, se mai nell'antecedente esposizione trovaste cosa che vi dispiaccia, potrebbe cambiarsi o nel tutto, o almeno in molti dettagli...» (II, 38).

Para este trabajo introductorio poseía Arteaga algunos documentos interesantes que le habían enviado desde Madrid sus amigos Eugenio Llaguno y Juan Antonio Pellicer y Saforcada, pero sólo nos es conocida la biografía del helenista español quincenista, que con el título *Breve noticia de Gonzalo Pérez, padre del célebre Antonio Pérez, escrita por el jesuita Esteban de Arteaga y López*, publicaron Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda en la *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, XIII (Madrid 1848) 531-549.—Los PP. De Backer (*Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus*, I, Liège 1853, 296-298) creyeron que este Arteaga era diverso del esteta; Sommervogel (n. 11) sólo dudó; pero Uriarte y Lecina (núm. 10), vindicaron para nuestro abate esta breve biografía, fundados, sin duda alguna, en la carta de Arteaga a Forner (II, 44) del 14 abril 1790, en la que le dice: «Había también empezado a trabajar sobre la Ulyxea de González Pérez, corrigiéndola en muchos lugares, añadiendo la explicación de la geografía antigua y los pasajes imitados por los latinos del siglo de oro, con otras muchas notas y, además, la vida del traductor, acompañada de un larguísimo razonamiento preli-



minar sobre el mérito de la versión castellana, comparada con las versiones en otras lenguas. Hace dos años que envié a Madrid dos de los tres tomos que debían componer toda la obra, y hace otros tantos que se hallan empantanados, sin que por dilixencias hechas haya podido sacarlos de las uñas de quien los tiene» (*Discursos leídos ante la R. Academia de Bellas Artes en la recepción pública del Excmo. Señor D. JOSÉ M. ESPERANZA Y SOLA*, Madrid 1891, 17-18 n.; v. también PEDRELL, *Diccionario biográfico... de músicos*, I, Barcelona 1897, 99; URIARTE-LECINA, ms. J).

El 12 de enero de 1788 escribía Arteaga desde Roma a su amigo Matteo Borsa: «Il mio lavoro sopra Omero, o, per dir meglio, sulla sola Odissea, va competentemente avanzandosi, e di già il primo tomo è quasi finito. Ma, come mandarvi il manoscritto che desiderate? Per quant'io bramassi più di voi di sottomettere ai vostri non volgari lumi questa mia letteraria fatica, e per quanto mi fossero vantaggiosi i vostri consigli in una intrapresa destinata a dar saggio di me nella mia patria, e a cagionarvi, se si potesse, una rivoluzione nel gusto, io non saprei come farmi per superare gli ostacoli della lontananza e del tempo. Però malgrado son costretto a differir il piacere d'esser letto da voi sinchè sarà pubblicata quest'opera» (II, 36). Vid. BATLLORI, *Itinerario*, 214; y A. *helenista*. Semejante edición no vió nunca la luz pública.

## 7) Theocriti Bucolica latino carmine versa (perdido).

URIARTE-LECINA, ms. H.—El propio Arteaga, desde Bolonia, exponía así a Cesarotti el trabajo que había emprendido sobre Teócrito:

«Anch'io mi son tentato di piegar l'arco d'Ulisse, traducendo alcuni squarci da' loro autori [es decir, de los griegos], fra i quali vo meditando una completa versione di Teocrito in esametri latini. Ho preferito questo idioma al mio perchè lo spagnuolo non sarebbe inteso in Italia. L'ho anche preferito al toscano perchè mi sembra arditezza, che puzza un cotal poco di presunzione, lo sperar di poter oltrepassar la mediocrità scrivendo versi in lingua vivente non sua. Mando a Lei due idilj come per saggio, il 18 e il 27, quello per esempio di poesia dialoghizzata, questo perchè mi sembra uno de' più difficili di Teocrito sì per la circostanza di tradurre verso per verso (legge severa cui mi sono assoggettato in tutta la traduzione), come per le grazie native e originale semplicità che lo caratterizzano. Ometto le annotazioni critiche che debbono accompagnar ciascuno idilio, e le va-

rianti greche, onde verrebbe a farsi un nuovo testo, secondo me più corretto e assai più conforme allo spirito di quell'inimitabil poeta. Glieli mando non coll'affettata ipocrisia di chi mentisce modestia per carpir delle lodi, ma colla sincera deferenza bensì di chi, sapendo di poter errare, vorrebbe pure afforzarsi d'una rispettabile guida. Se credess' Ella che questo fosse un buttar via il tempo, me l'avverta con pienissima libertà. Il lavoro non è avanzato a segno che non possa tralasciarsi senza discapito, e mille altre strade vi sono nella letteratura onde poter appagare l'amor proprio d'un autore senza impacciarsi coi greci» (II, 20). Vid. BATLLORI, *Itinerario*, 214; y *A. helenista*.

8) Traducción del Hero y Leandro, de Museo, en verso castellano (perdido).

No he hallado ninguna alusión a esta obra en todo el epistolario de Arteaga, pero el ex jesuita mallorquín Bartolomé Pounos habla de ella en su *Specimen interpretationum hispanarum editionum auctorum classicorum* (1789), que conocemos por Joaquín M. Bover, *Biblioteca de escritores baleares*, II (Mallorca 1868) 144, donde se lee: «Nos dará una traducción legítima en castellano, de Museo, don Estevan Arteaga, joven español bien conocido en Italia, y, por su singular mérito en varias composiciones poéticas, creado pastor de la Arcadia de Roma». — URIARTE-LECINA, ms. L. — Vid. BATLLORI, *Itinerario*, 214; *A. helenista*.

9) Opera nondum edita Patris Perpiniiani cum notis et illustrationibus Stephani Arteaga.

(Archivo de Loyola, ms. 10, 1, 10).

En el Archivo de la Embajada de España en Roma, leg. 363, hay un memorial de Arteaga al ministro de Carlos IV, conde de la Cañada (II, 53), pidiendo una especial subvención para poder publicar las obras del famoso jesuita y humanista valenciano Pere Joan Perpinyá (Roma, 25 julio 1792), y a continuación viene la lista de sus obras inéditas. El ministro pidió a Azara informaciones (Madrid, 1 octubre 1792), que éste envía el 12 de diciembre, ponderando los méritos y la fama de Arteaga en Italia: «conozco a fondo a dicho Arteaga —dice— y lo trato quasi todos los días». El 25 de junio de 1793 se concede finalmente al abate español una tercera pensión para subvenir a los gastos de ese trabajo; además, la transcripción de las obras de Perpinyá para darlas a

la imprenta, deberá pagarse de las temporalidades. El 24 de julio Azara comunica al ministro que su orden ha sido cumplida; pero tampoco este trabajo vió nunca la luz pública.—**URIARTE-LECINA**, ms. F.—Vid. **JOSÉ M.<sup>a</sup> POU Y MARTÍ**, O. F. M., *Archivo de la Embajada de España cerca de la Santa Sede*, III: *Índice analítico de los documentos del siglo XVIII* (Roma 1921). Agradezco a dicho docto y amable Padre la ayuda prestada en la investigación de este importantísimo fondo romano.

Fundadamente supongo que las copias que hizo sacar Arteaga son las conservadas en el ms. 10.1.10 de Loyola de buena letra dieciochesca: es un legajo formado por 36 cuadernos en folio, sin coser y con cuatro paginaciones distintas; más otros 22 en cuarto, numerados sólo por cuadernos. Su contenido es el siguiente: 1) «*Aliqua notatu digna ex historia vel annalium ecclesiasticorum Illustrissimi Appamiensis Henrici Spondani, qui natus est an. 1568*» (498 pp.).—2) «*Dynamius grammaticus ad discipulum suum*» (58 pp.).—3) «*Ars domni Bonifacii archiepiscopi et martyris*» (120 pp.).—4) «*Annotationes R. P. M. Petri Perpignani in primum Georgicorum librum, traditae Romae VI julii MDLXII, die lunae, in Collegio Societatis Jesu, in classe theologiae*».—5) Exposición del «*De oratore*» de Cicerón.=Las obras 4 y 5, del P. Perpinyá, son citadas por **SOMMERVOGEL**, VI (Bruselas-París 1896) 547-554, mss. C y B, como conservadas respectivamente en el ms. lat. 8457 de la Nacional de París y en un códice quincentista del Colegio de Sainte Geneviève, de la Compañía de Jesús.

10) **Qualche note alle riflessionni del ch. ab. Tiraboschi sull'indole della lingua italiana, pubblicate nella sua Storia della letteratura** (perdido).

Uriarte y Lecina (ms. I) deben de haber visto este manuscrito, puesto que especifican que está compuesto por 26 hojas en 4.º; pero no tuvieron cuidado en anotar dónde se encuentra; así es que, a pesar de mis búsquedas en Italia y España, no he conseguido dar con él.

11) **Plura poemata latina, italica et hispana** (perdido).

Caballero (II,8) da esta noticia, que repiten **Sommervogel** (ms. A); sin duda esas composiciones poéticas se perdieron tam-

bién con todo el papelorio de Arteaga. — Vid. BATLLORI, *Itinerario*, 206.

12) Elogio del R.<sup>mo</sup> P. Giovanni B. Sajanelli (Copia autógrafa de Arteaga).

En el fichero de la autografoteca Campori de Módena, conservada ahora en la Biblioteca estense, se atribuye a nuestro Arteaga este elogio, escrito con letra evidentemente suya en 6 hojas en 8.<sup>o</sup>. Pero tanto el estilo como el asunto — biografía gris de un monje cremonés que fué general de la congregación de jerónimos del beato Pedro de Pisa (1770-1778) — repugnan una paternidad arteaguiana: él lo habría copiado tal vez por encargo de algún amigo suyo modonés, muy probablemente Paolo Baraldi, cuya correspondencia con Arteaga se conserva en la misma autografoteca Campori, sin que en ella, con todo, aparezca alusión alguna a esta pieza.

## II. EPISTOLARIO

### a) CARTAS DE ESTEBAN DE ARTEAGA

1)	A P. Baraldi	Bolonia, 26 IV 1773	Módena, Bibl. estense, aut. Campori.
2)	A P. Baraldi	Bolonia, 10 V [1773]	Módena, Bibl. estense, aut. Campori.
3)	A P. Baraldi	[Bolonia, V 1773]	Módena, Bibl. estense, aut. Campori.
4)	A P. Baraldi	Bolonia, 28 V [1773]	Módena, Bibl. estense, aut. Campori.
5)	A F. Albergati	Bolonia, 30 VIII 1779	Bolonia, Arch. di Stato, arch. Albergati, cart. F. Alb., 10.
6)	A P. Baraldi	Bolonia, 17 VII 1783	Módena, Bibl. estense, aut. Campori.
7)	A S. Bettinelli	Bolonia, 21 VI 1783	Mantua, Bibl. com., cart. Bett. 1. b. 3.
8)	A P. Baraldi	Bolonia, 26 VII 1783	Módena, Bibl. estense, aut. Campori.
9)	A P. Baraldi	Bolonia, 28 VIII 1783	Módena, Bibl. estense, aut. Campori.
10)	A un desconocido	Olmeldola, 26 X 1783	Módena, Bibl. estense, aut. Campori.

<sup>1</sup> Fragmentos en BATLLORI, *Ideario*, 299; *Itineario*, 205.

<sup>2</sup> Fragmentos en *Ideario*, 299.

<sup>3</sup> Véase I, 2.—Fragmentos en *Ideario*, 806.

<sup>4</sup> Fragmentos en *Ideario*, 299-800; *Itinerario*, 205-206.

<sup>7</sup> Publicada en BATLLORI, *A. e Bettinelli*, 94; citada en *Itinerario*, 208.

11) A P. Baraldi	Bolonia, 16 XII 1783	Módena, Bibl. estense, aut. Campori.
12) A F. Albergati	Bolonia, 2 II 1784	Parma, Bibl. palatina, aut. Fantuzzi.
13) A F. Albergati	Bolonia, 16 II 1784	Bolonia, Arch. di Stato, arch. Albergati, cart. F. Alb. 10.
14) A F. Albergati	Bolonia, 23 II 1784	Rovigo, Bibl. comunale, cart. 865-9.
15) A F. Albergati	Bolonia, 30 III 1784	Parma, Bibl. palatina, aut. Fantuzzi.
16) A M. Cesarotti	Bolonia, 30 III 1784	Original perdido.
17) A J. Andrés	Bolonia, 2 IV [1784?]	Roma, Arch. univ. Gregoriana, ms. 553, ff. 526-7.
18) A J. N. de Azara	Bolonia, 24 IV 1784	Roma, Arch. Embajada de España.
19) A F. Albergati	Bolonia, 27 IV 1784	Forlì, Bibl. com., aut. Piancastelli.
20) A M. Cesarotti	Bolonia, 27 IV 1784	Original perdido.
21) A F. Albergati	Bolonia, 1 VI 1784	Bolonia, Arch. di Stato, arch. Albergati, cart. F. Alb., 10.
22) A S. Bettinelli	Bolonia, 11 VII 1784	Mantua, Bibl. com., cart. Bett. 1 b. 3.
23) A S. Bettinelli	Bolonia, 25 VIII [1784]	Mantua, Bibl. com., cart. Bett. 1. b. 3.
24) A M. Boni	Venecia, 25 XII 1784	Reggio-Emilia, Arch. di Stato, fondo Boni, 71.
25) A G. Tiraboschi	[Venecia, I 1785?]	Módena, Bibl. est., est. it. 863. 106.
26) A M. Cesarotti	Venecia, 8 I 1785	Original perdido.
27) A M. Cesarotti	Venecia, 8 I 1785	Bassano, Bibl. civ., aut. Gamba, XIV. A. 18.

<sup>11</sup> Fragmentos en *Ideario*, 301-308; *Itinerario*, 209-210; *A. helenista*.

<sup>12</sup> Citada en IMBI, III.

<sup>13</sup> Fragmentos en *Itinerario*, 210.

<sup>14</sup> Publicada en CESAROTTI, II, carta 72, pp. 155-157.—Fragmento en *Ideario*, 315-316.

<sup>15</sup> Es la única carta de Arteaga a Andrés que se nos ha conservado: los restos de las cartas recibidas por Andrés, conservados parte en el archivo de la Universidad Gregoriana y parte en la Biblioteca nacional de Roma, son casi exclusivamente de los últimos años de su vida, por consiguiente posteriores a la muerte de Arteaga.

<sup>16</sup> Citada en URIARTE-LECINA, ms. G.

<sup>17</sup> Véase I, 6.—Fragmentos en *A. helenista*.

<sup>18</sup> Citada en ERNESTO MASI, *La vita i tempi e gli amici di Francesco Albergati Capocelli* (Bolonia 1878) 335; este autor desconocía las cartas de Arteaga a Albergati conservadas en Parma, Rovigo y Forlì.

<sup>19</sup> Publicada en *A. e Bettinelli*, 96.

<sup>20</sup> Publicada ibidem, 97.

<sup>21</sup> En el reverso de la misma carta se halla la minuta de la respuesta de Tiraboschi: II, 67.

<sup>22</sup> Publicada en CESAROTTI, II, carta 84, pp. 181-183.—Fragmentos en *Itinerario*, 211, y en *A. helenista*.—Esta carta era mostrable; el mismo día le enviaba otra *privatissima*, la siguiente: II, 27.

<sup>23</sup> Citada en IMBI, LV; publicada en *A. helenista*.

28) A un desconocido	[Venecia, 1785]	Rovigo, Bibl. com., cart. 875-88.
29) A S. Bettinelli	Venecia, 29 I 1786	Mantua, Bibl. com., cart. Bett. 1. b. 8.
30) A S. Bettinelli	Venecia, 4 II 1786	Mantua, Bibl. com., cart. Bett. 1. b. 8.
31) A S. Bettinelli	Venecia, 6 V 1786	Mantua, Bibl. com., cart. Bett. 1. b. 8.
32) A C. Vannetti	Roma, 17 II 1787	Trento, Bibl. com., ms. 909, 1.
33) A G. B. Bodoni	Roma, 7 III 1787	Parma, Bibl. palatina, cart. Bod.
34) A A. Mayer	Roma, 4 IV 1787	Original perdido.
35) A M. Borsa	Roma, 26 XII 1787	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 151.
36) A M. Borsa	Roma, 12 I 1788	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 152.
37) A M. Borsa	Roma, 9 IV 1788	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 153.
38) A M. Cesarotti	Roma, 13 IV 1788	Viena, Nationalbibliothek, aut. 44. 163.
39) A M. Borsa	Roma, 2 V 1788	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 154.
40) A A. Palazuelos	[Roma, V 1788]	Original perdido.
41) A M. Borsa	Roma, 10 VI [1788]	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 153.
42) A M. Borsa	Roma, 13 VII 1788	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 155.
43) A M. Borsa	Roma, 26 XII 1789	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 156.
44) A J. P. Forner	Roma, 14 IV 1790	Original perdido.

<sup>28</sup> Citada en IMBI, III.

<sup>29</sup> Publicada en *A. e Bettinelli*, 99-100; fragmento en *Ideario*, 298.

<sup>30</sup> Publicada en *A. e Bettinelli*, 102-106; fragmentos en *Ideario*, 304 324.

<sup>31</sup> Publicada en *A. e Bettinelli*, 106-107.

<sup>32</sup> Es la única carta de Arteaga a Vannetti que he logrado hallar: en el epistolario vannettiano de la Biblioteca civica de Rovereto no supe dar con ningún autógrafo de nuestro español.—Fragmentos en *Itinerario*, 218.

<sup>33</sup> Citada en BOSELLI; y BATLLORI, *Itinerario*, 215.

<sup>34</sup> Copia antigua en Venecia, Museo civico Correr, cod. Cicogna 8008; vid. III, 3.—Citada en *Itinerario*, 212.

<sup>35</sup> Fragmentos en *A. e Bettinelli*, 108, y en *A. helenista*.

<sup>36</sup> Véase I, 5.—Fragmentos en *A. e Bettinelli*, 109-112; *Itinerario*, 216, y *A. helenista*.

<sup>37</sup> Vid. I-5.—Fragmentos en *A. helenista*, citada en *Itinerario*, 214.

<sup>38</sup> Copia de mano del P. Luengo en el archivo de Loyola: Luengo, pap. var., XVI, 161-162.—Citada en UBIARTE-LECINA, ms. M.

<sup>39</sup> Fragmento en *Ideario*, 305.

<sup>40</sup> Fragmento ibidem.

<sup>41</sup> A fines del siglo pasado pertenecía a la colección de don Antonio Cánovas del Castillo; allí la vió don José M.<sup>a</sup> ESPERANZA Y SOLA, y aun reprodujo algunos fragmentos en su estudio sobre Esteban de Arteaga publicado repetidas veces: *Discursos leídos en la Real Academia de Bellas Artes en la recepción pública del Excmo. Señor D. José M.<sup>a</sup> Esperanza y Sola* (Madrid 1891) 10, 17-18, 49; «Ilustración musical hispano-americana» 2 (1890-1891) 562-564, 574-575, 622-623, 646 (v. pp. 566, 574).

45) A M. Borsa	Roma, 12 V 1790	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 150 bis.
46) A M. Borsa	Roma, 15 V 1790	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 156.
47) A M. de Manuel	Roma, 5 XI 1790	Original perdido.
48) A M. Borsa	Roma, 22 V 1791	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 157 bis.
49) A [G. S. Assemani]	Roma, 27 V 1791	Viena, Nationalbibliothek, aut. 44.168.
50) A M. Borsa	Roma, 3 VI 1791	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 157.
51) A G. Tiraboschi	Roma, 21 VI 1791	Módena, Bibl. estense, est. it. 868, 106.
52) A G. Tiraboschi	Roma, 18 VII 1791	Módena, Bibl. estense, est. it. 868, 107.
53) A J. Acedo y Rico	Roma, 25 VII 1792	Roma, Arch. Embajada de España.
54) A G. B. Bodoni	Roma, 13 III 1793	Parma, Bibl. palatina, cart. Bod.
55) A G. B. Bodoni	Roma, 11 VI 1793	Parma, Bibl. palatina, card. Bod.
56) A G. B. Bodoni	Roma, 25 VII 1793	Placencia, Bibl. com., ms. land. 250, I, 10.
57) A G. B. Bodoni	Roma, 13 V 1796	Parma, Bibl. palatina, cart. Bod.
58) A D. Francesconi	Florenca, 29 V [1796?]	Milán, Arch. priv. Federici.

622); FELIPE PEDRELL, *Diccionario biográfico y bibliográfico de músicos y escritores de música españoles, portugueses e hispano-americanos antiguos y modernos*, I (Barcelona 1897) 95-116; v. p. 95, 99, 112. Citada en URIARTE-LECINA, ms. K.—Al presente ignoramos el paradero del autógrafo: una copia íntegra del mismo se halla en la E. Academia de Bellas Artes de San Fernando entre los papeles de Esperanza.

<sup>45</sup> Fragmentos en *Ideario*, 296-297; *Itinerario*, 214, y *A. helenista*.

<sup>47</sup> Publicada en el *Espírita de los mejores diarios literarios que se publican en Europa*, núm. 268 (18 diciembre 1790) pp. 848-845. Citada en URIARTE-LECINA, n. 11.

<sup>48</sup> Fragmento en *Itinerario*, 220.

<sup>49</sup> El nombre del destinatario se deduce de la respuesta de Assemani, citada más abajo: II, 78. Referencia en *Itinerario*, 219.

<sup>51</sup> Citada en *Itinerario*, 220.

<sup>52</sup> Fragmento en GIOVANNI CAVAZZUTI, *Tra eruditi giornalisti del secolo XVIII (G. Tiraboschi e il «Nuovo giornale» dei letterati)*, 66-67, extracto de los «Atti e Memorie della r. Deputazione di Storia patria per le Provincie modenesi», ser. 7.ª, 3 (1923).—Citada en *Itinerario*, 220.

<sup>53</sup> Citada en URIARTE-LECINA, n. 15: es un memorial pidiendo una nueva subvención para publicar las obras inéditas del humanista valenciano P. J. Perpinyà. Vid. I, 9.

<sup>54</sup> Citada en BOSELLI.—Fragmento en BATLLORI, *Itinerario*, 217.

<sup>55</sup> Citada en BOSELLI.

<sup>56</sup> Fragmento en *Itinerario*, 217.—El ms. land. 250 de Placencia está formado por cuatro tomos de cartas dirigidas a Bodoni y a Paciaudi, ordenadas por orden alfabético de autores: ellas, pues, vienen a completar los amplios epistolarios de ambos piemonteses conservados en la Palatina de Parma.

<sup>57</sup> Citada en BOSELLI.—Publicada en BATLLORI, *Itinerario*, 218.

<sup>58</sup> Incluida en la colección de *Lettere inedite d'illustri italiani pubblicate nelle fauste nozze Maldura-Rusconi* (Padua 1888) 6-7: aquí agradezco a mi buen amigo el nob. dott. Federico Federici las facilidades concedidas para consultar esta curiosa pieza de su archivo milanés.—En la presente lista de las cartas de Arteaga falta

## b) CARTAS A ESTEBAN DE ARTEAGA

59) De A. Eximeno	Roma, 17 II 1781	Original perdido.
60) De A. Eximeno	Roma, 24 II 1781	Original perdido.
61) De F. Albergati	Venecia, 14 II 1784	Original perdido.
62) De P. Napoli-Signorelli	Nápoles, 19 X 1784	Original perdido.
63) De P. Napoli-Signorelli	Nápoles, 27 XI 1784	Original perdido.
64) De P. Napoli-Signorelli	Nápoles, 4 I 1785	Original perdido.
65) De P. Napoli-Signorelli	Nápoles, 11 I 1786	Original perdido.
66) De P. Napoli-Signorelli	Nápoles, 18 I 1785	Original perdido.
67) De G. Tiraboschi	[Módona, I 1785?]	Original perdido.
68) De P. Napoli-Signorelli	Nápoles, 12 VII 1785	Original perdido.
69) De P. Napoli-Signorelli	Nápoles, 17 X 1785	Original perdido.
70) De M. Borsa	Mantua, 1 I 1788	Original perdido.
71) De M. Borsa	[Mantua], 16 IV 1788	Original perdido.

un autógrafo que, según «La Bibliofilia» de Florencia, estaba en venta hace unos años en cierta librería anticuaria de Berlín: hasta ahora mis pasos por darle casa han resultado infructuosos.

<sup>59</sup> Copia fragmentaria de mano del mismo Arteaga en Bolonia, Liceo musicale Martini, ms. Controv. Eximeno. Se ve, pues, que Arteaga estaba también en relaciones amistosas con el P. Martini; pero ni en Bolonia, ni en la Nationalbibliothek de Viena, adonde pasó parte del epistolario martiniano, se nos ha conservado carta alguna del abate Esteban: vid. F. VATELLI, *La Biblioteca del Liceo musicale di Bologna*, en «L'Archiginnasio» 11 (1916) 124-146.

<sup>60</sup> Copia fragmentaria y versión italiana, ambas de mano de Arteaga, en Bolonia, Liceo musicale Martini, ms. Controv. Eximeno.

<sup>61</sup> Minuta en Bolonia, Archivio di Stato, arch. Albergati, carteggio di Fr. Alb., 10.

<sup>62</sup> Minuta en Nápoles, Archivio dell'Accademia Pontaniana, ms. N.-Sign., I, f. 214: adviértase que, después de la reciente disolución de la Accademia Pontaniana, su rico archivo fué depositado en la Società Reale de Nápoles.—Publicada en MININNI, carta 25, pp. 809-812; citada en BATLLORI, *Itinerario*, 208.

<sup>63</sup> Minuta ibidem, I, ff. 222-224.—Publicada en MININNI, carta 28, pp. 815-818.

<sup>64</sup> Minuta ibidem, I, ff. 227-229.—Publicada en MININNI, carta 31, pp. 820-822.

<sup>65</sup> Minuta ibidem, I, ff. 231-232.—Publicada en MININNI, carta 33, pp. 824-825.

<sup>66</sup> Minuta ibidem, I, f. 230.—Publicada en MININNI, carta 35, pp. 826-827.

<sup>67</sup> Minuta en Módona, Biblioteca estense, ms. est. it. 863, carta 106: en la misma carta de Arteaga (II, 25).

<sup>68</sup> Minuta en Nápoles, Arch. dell'Accad. Pontaniana, ms. N.-Sign., I, ff. 208-209.—Publicada en MININNI, carta 40, pp. 838-834.

<sup>69</sup> Minuta ibidem, I, ff. 241-242.—Publicada en MININNI, carta 42, pp. 836-837.

<sup>70</sup> Minuta en Mantua, Archivio dell'Accademia Virgiliana, aut. 816.—Fragmento en BATLLORI, *A. e Bettinelli*, 108-109.

<sup>71</sup> Minuta ibidem, aut. 816 bis.



72) De M. Borsa	Mantua, 3 VI 1791	Mantua, Accad. virgiliana, aut. 5.
73) De G. S. Assemani	Padua, 17 VI 1791	Venecia, Museo civ. Correr, Cic. 8015.
74) De G. Tiraboschi	[Módona, VI 1791]	Original perdido.

<sup>72</sup> Probablemente este autógrafo, con la dirección en el verso, no llegó nunca a enviarse.—Fragmento en *BATLLORI, Itinerario*, 220.

<sup>73</sup> El hecho de conservarse en el Museo cívico Correr de Venecia gran parte del epistolario de Giovanni Simone Assemani, nos induce a sospechar que tampoco esta carta llegaría a manos de Arteaga, por no haberse atrevido su autor a darle curso.

<sup>74</sup> Minuta en Módona, Biblioteca estense, ms. est. it. 868, carta 106: en la misma carta de Arteaga (II,51).

### c) LISTA DE CORRESPONDIENTES:

Acedo y Rico, Juan (conde de la Cañada): 58.  
 Albergati Capacelli, m.se Francesco: 5 12-15 19 21.—61.  
 Andrés, ab. Juan: 17.  
 Assemani, ab. Giovanni Simone: 49.—78.  
 Asara, cav. Nicolás de: 18.  
 Baraldi, ab. Paolo: 1-4 6 8 9 11.  
 Bettinelli, ab. Saverio: 7 22 23 29-31.  
 Bodoni, cav. Giovanni Battista: 33 54-57.  
 Boni, ab. Mauro: 24.  
 Borsa, Matteo: 35-37 39 41-43 45 46 48 50.—70-72.  
 Cañada, conde de la: vid. Acedo y Rico.  
 Cesarotti, ab. Melchiorre: 16 20 26 27 33.  
 Eximeno, ab. Antonio: 59 60.  
 Forner, Juan Pablo: 44.  
 Francesconi, ab. Daniele: 53.  
 Manuel, Miguel de: 47.  
 Mayer, Andrea: 34.  
 Napoli Signorelli, Pietro:—62-66 68 69.  
 Palazuelos, ab. Antonio Fernández de: 40.  
 Tiraboschi, ab. Girolamo: 25 51 52.—67 74.  
 Vannetti, cav. Clementino: 32.  
 Desconocidos: 10 23.

### III. ÍNDICE DE LOS ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS

Bassano del Grappa: Biblioteca cívica.—II,27.  
 Bolonia: Archivio di Stato.—II,5 13 21 61.  
 — Liceo musicale Martini.—II,59 60.  
 Forlì: Biblioteca comunale.—II,19.  
 Loyola: Archivo de la provincia de Castilla S. I.—II,40.  
 Madrid: Archivo histórico nacional.—I,3 4.  
 — Biblioteca Cánovas del Castillo.—II,44.  
 — E. Academia de Bellas Artes.—II,44.  
 Mantua: Archivio dell'Accademia virgiliana.—II,35-37 39 41-43 45 46 48 50 70-72.  
 — Biblioteca comunale.—II,7 22 23 29-31.

- Milán: Archivio Federici.—II,58.  
 Módena: Biblioteca estense.—I,12.—II,2-4 6 8-11 25 51 52 67 74.  
 Nápoles: Archivio dell'Accademia pontaniana.—II,62-66 68 69.  
 Parma: Biblioteca palatina.—II,12 15 33 54 55 57.  
 Placencia: Biblioteca comunale.—II,56.  
 Reggio-Emilia: Archivio di Stato II,24.  
 Roma: Archivio dell'ambasciata spagnuola.—I,9.—II,18 53.  
 — Archivio dell'università Gregoriana.—II,17.  
 Rovigo: Biblioteca comunale.—II,14 28.  
 Trento: Biblioteca comunale.—II,32.  
 Venecia: Museo civico Correr.—II,34 73.  
 Viena: Nationalbibliothek.—II,36 49.

Palma de Mallorca, Colegio de Montesión, 1941.

MIGUEL BATLLORI S. I.